

# BELGISCHE SENAAT

---

ZITTING 1997-1998

---

26 NOVEMBER 1997

---

**Wetsontwerp met betrekking tot de rechtsbijstand inzake de afgifte van afschriften van stukken uit het gerechtsdossier in strafzaken**

---

## VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
JUSTITIE  
UITGEBRACHT DOOR  
DE HEER DESMEDT

---

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1997-1998

---

26 NOVEMBRE 1997

---

**Projet de loi relative à l'assistance judiciaire pour la délivrance de copies de pièces du dossier judiciaire en matière pénale**

---

## RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
PAR  
M. DESMEDT

---

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heer Lallemand, voorzitter; de heren Bourgeois, Coveliers, mevrouw Delcourt-Pêtre, de heren Erdman, Foret en Desmedt, rapporteur.
2. Plaatsvervanger: de heer Happart.
3. Andere senator: mevrouw Lizin.

*Zie:*

**1-17 - 1997/1998:**

Nr. 8: Ontwerp geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: M. Lallemand, président; MM. Bourgeois, Coveliers, Mme Delcourt-Pêtre, MM. Erdman, Foret et Desmedt, rapporteur.
2. Membre suppléant: M. Happart.
3. Autre sénateur: Mme Lizin.

*Voir:*

**1-17 - 1997/1998:**

N° 8: Projet amendé par la Chambre des représentants.

De commissie voor de Justitie heeft het wetsontwerp, zoals geamendeerd door de Kamer van volksvertegenwoordigers, besproken tijdens haar vergadering van 26 november 1997.

### 1. BESPREKING VAN DE WIJZIGINGEN AANGEBRACHT DOOR DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

#### Artikel 2: *Artikel 674bis, § 2*

Een lid merkt op dat de Franse tekst van het 1<sup>o</sup> van § 2 van artikel 674*bis* niet overeenstemt met de Nederlandse tekst.

Het is immers zo dat de woorden «van de regeling van de rechtspleging» vertaald zouden moeten worden als volgt: «du règlement de la procédure». Nu komen de woorden «du règlement» in de Franse tekst niet voor.

De minister antwoordt dat het 1<sup>o</sup> van § 2 alsook § 3 van het voorliggende artikel ingegeven zijn door artikel 127 van het Wetboek van Strafvordering, zoals dat voorkomt in het zogeheten wetsontwerp «Franchimont»(1).

De vorige spreker antwoordt dat het bedoelde artikel 127 wel degelijk de woorden «règlement de la procédure» gebruikt.

Een ander lid voegt eraan toe dat de woorden «du règlement de la procédure» ook voorkomen in § 3 van artikel 674*bis* in behandeling.

Het ontbreken van die woorden in het 1<sup>o</sup> van § 2 van dit artikel is kennelijk een vergissing.

Bijgevolg besluit de commissie in de Franse tekst van het 1<sup>o</sup> van § 2 van artikel 674*bis* tussen de woorden «en vue» en de woorden «de la procédure» in te voegen de woorden «du règlement».

#### *Artikel 674bis, § 3*

Een lid merkt op dat § 3 van artikel 674*bis* van de door de Senaat aangenomen tekst (Stuk Senaat nr. 1-17/7) een tweede lid bevatte. Waarom is die tekst geschrapt?

De minister antwoordt dat dit een gevolg is van het feit dat het tijdstip waarop men een afschrift van het dossier kan vragen, vervoegd werd.

Volgens de door de Senaat aangenomen tekst werd de aanvraag gedaan na vaststelling van de rechtsdag met het oog op de regeling van de rechtspleging.

(1) Wetsontwerp tot verbetering van de strafrechtspleging in het stadium van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek (Stuk Senaat, nr. 1-704/1).

La commission de la Justice a examiné le projet de loi, tel qu'amendé par la Chambre des représentants, lors de sa réunion du 26 novembre 1997.

### I. DISCUSSION DES MODIFICATIONS APPORTÉES PAR LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

#### Article 2: *Article 674bis, § 2*

Un membre observe que la version française du 1<sup>o</sup> du § 2 de l'article 674*bis* ne coïncide pas avec la version néerlandaise du même texte.

En effet, les termes «van de regeling van de rechtspleging» devraient être traduits par les mots «du règlement de la procédure». Or, les mots «du règlement» ont été omis.

Le ministre répond que le 1<sup>o</sup> du § 2, ainsi que le § 3 de l'article à l'examen s'inspirent de l'article 127 du Code d'instruction criminelle tel qu'il figure dans le projet de loi dit «Franchimont»(1).

Le précédent intervenant réplique que, dans l'article 127 en question, on utilise bien l'expression «règlement de la procédure».

Un autre membre ajoute que les mots «du règlement de la procédure» figurent au § 3 de l'article 674*bis* en discussion.

L'absence de ces mots au 1<sup>o</sup> du § 2 de cet article résulte manifestement d'une erreur matérielle.

La commission décide par conséquent d'insérer, au 1<sup>o</sup> du § 2 de l'article 674*bis*, les mots «du règlement» entre les mots «en vue» et les mots «de la procédure».

#### *Article 674bis, § 3*

Un membre observe que dans le texte adopté par le Sénat (doc. Sénat n<sup>o</sup> 1-17/7), le § 3 de l'article 674*bis* comportait un second alinéa. Pourquoi celui-ci a-t-il été supprimé?

Le ministre répond que cette suppression se justifie par le fait que le moment où l'on peut demander copie du dossier est avancé.

D'après le texte adopté par le Sénat, la demande était introduite après la fixation de l'affaire en vue du règlement de la procédure.

(1) Projet de loi relative à l'amélioration de la procédure pénale au stade de l'information et de l'instruction (doc. Sénat, n<sup>o</sup> 1-704/1).

In de door de Kamer aangenomen tekst wordt die aanvraag gedaan wanneer het openbaar ministerie de regeling heeft gevorderd en daarvoor wordt er geen enkele officiële mededeling gedaan.

#### **Artikel 674bis, § 4**

Een lid vraagt waarom het woord «gerechtsdossier» vervangen werd door het woord «dossier».

De minister antwoordt dat de term «gerechtsdossier» niet in het Wetboek van Strafvordering voorkomt.

De minister wijst erop dat dezelfde teksverbetering aangebracht dient te worden in de §§ 6, 10 en 11 van artikel 674bis.

#### **Artikel 674bis, § 6**

In het eerste lid van deze paragraaf wordt het woord «gerechtsdossier» vervangen door het woord «dossier» (*cf. supra*, artikel 674bis, § 4).

In het tweede lid van § 6 van de Franse tekst worden de woorden «dans l'hypothèse où» vervangen door het woord «lorsque».

De rapporteur merkt op dat de Kamer zelf de woorden «dans l'hypothèse où il aura eu l'occasion de consulter le dossier» aan het tweede lid heeft toegevoegd. Hij verklaart niet te begrijpen waarom.

In dat verband herinnert een lid eraan dat de huidige lezing volgt uit een amendement dat de heren Duquesne en Barzin hebben ingediend (Stuk Kamer, 864/2 1996-1997, amendement nr. 4).

Spreker vraagt in welk van de gevallen van § 2 de betrokkene niet de kans krijgt zijn dossier in te kijken.

De minister antwoordt dat men de toestemming moet hebben het dossier in te kijken vóór men de stukken kan aanduiden waarvan men een afschrift verlangt.

De vorige spreker antwoordt dat in alle gevallen van § 2 de verzoeker reeds de kans heeft gehad inzage te nemen van het dossier.

Dat geldt eveneens voor de persoon die zich reeds burgerlijke partij heeft gesteld zoals volgt uit § 1.

Tot besluit bevestigt de rapporteur dat de toegevoegde tekst voor hem van geen nut is doch dat hij voor een detailkwestie de definitieve goedkeuring van het wetsontwerp niet wil uitstellen. De commissie besluit dus de door de Kamer aangenomen tekst te behouden.

De minister verwijst evenwel naar het verslag van de Kamercommissie voor de Justitie (Stuk Kamer,

Dans le texte adopté par la Chambre, elle est introduite lorsque le ministère public a pris des réquisitions en vue de ce règlement, ce qui ne fait l'objet d'aucune communication officielle.

#### **Article 674bis, § 4**

Un membre demande pourquoi les mots «dossier judiciaire» ont été remplacés par le mot «dossier».

Le ministre répond que cette modification se justifie par le fait que les termes «dossier judiciaire» ne figurent pas dans le Code d'instruction criminelle.

Il est fait observer que la même correction doit être apportée aux §§ 6, 10 et 11 de l'article en discussion.

#### **Article 674bis, § 6**

À l'alinéa premier de ce paragraphe, les mots «dossier judiciaire» sont remplacés par le mot «dossier» (*cf. supra*, article 674bis, § 4).

Au deuxième alinéa du § 6, les mots «dans l'hypothèse où» sont remplacés par le mot «lorsque».

Le rapporteur fait observer que dans ce deuxième alinéa, les mots «dans l'hypothèse où il aura eu l'occasion de consulter le dossier» ont été ajoutés par la Chambre. Il ne comprend pas l'utilité de cet ajout.

À ce propos, un membre rappelle que la version actuelle résulte d'un amendement déposé à la Chambre par MM. Duquesne et Barzin (doc. Chambre, n° 864/2 - 1996/1997, amendement n° 4).

Il demande dans quelle hypothèse, parmi celles prévues au § 2, l'intéressé n'aurait pas eu l'occasion de consulter le dossier.

Le ministre répond qu'il faut avoir reçu l'autorisation de consulter le dossier avant de pouvoir indiquer les pièces dont on demande copie.

Le précédent intervenant réplique que, dans tous les cas prévus au § 2, le requérant aura déjà eu l'occasion de prendre connaissance du dossier.

Ceci vaut aussi pour la partie civile, qui doit déjà être constituée, comme cela résulte du § 1<sup>er</sup>.

En conclusion, le rapporteur confirme que le texte ajouté lui paraît inutile mais il ne désire pas, pour ce point de détail, retarder l'adoption définitive du projet. La commission maintient donc le texte adopté par la Chambre.

Le ministre renvoie néanmoins au rapport de la commission de la Justice de la Chambre (Doc. Cham-

864/6, 1996-1997, blz. 9) waarin de betekenis van het amendement van de heren Duquesne en Barzin wordt toegelicht.

In de Nederlandse tekst van het derde lid wordt het woord «gerechtsdossier» vervangen door het woord «dossier».

### **Artikel 674bis, § 8**

Er wordt opgemerkt dat in het derde lid van § 8, het woord «later» overbodig is. De commissie besluit de tekst op dit punt niet te wijzigen.

### **Artikel 674bis, §§ 10 en 11**

In deze twee paragrafen moet het woord «gerechtsdossier» worden vervangen door het woord «dossier».

Voor het overige zijn er geen opmerkingen over de wijzigingen die de Kamer in artikel 2 heeft aangebracht.

### **Artikelen 4 en 5**

Er zijn geen opmerkingen over de wijzigingen die de Kamer in deze artikelen heeft aangebracht.

## **II. STEMMING**

Het verbeterde wetsontwerp in zijn geheel wordt eenparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Eveneens eenparig wordt vertrouwen geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

*De rapporteur,*  
Claude DESMEDT.

*De Voorzitter,*  
Roger LALLEMAND.

\*  
\* \*

## **TEKSTVERBETERINGEN**

— **In het opschrift van het wetsontwerp wordt het woord «gerechtsdossier» vervangen door het woord «dossier».**

### **Artikel 2**

— In de Franse tekst van het 1<sup>o</sup> van § 2 van het voorgestelde artikel 674bis worden de woorden «du règlement» ingevoegd tussen de woorden «en vue» en de woorden «de la procédure».

— In de laatste volzin van het eerste lid van § 6 van hetzelfde artikel wordt het woord «gerechtsdossier» vervangen door het woord «dossier».

bre, 864/6, 1996-1997, p. 9) qui explicite la signification de l'amendement de MM. Duquesne et Barzin.

Dans le texte néerlandais du troisième alinéa, le mot «gerechtsdossier» est remplacé par le mot «dossier».

### **Article 674bis, § 8**

Il est fait observer qu'au troisième alinéa du § 8, le terme «ultérieurement» est redondant. La commission décide de ne pas modifier le texte sur ce point.

### **Article 674bis, §§ 10 et 11**

Dans ces deux paragraphes, les termes «dossier judiciaire» doivent être remplacés par le mot «dossier».

Pour le surplus, les modifications apportées par la Chambre à l'article 2 ne suscitent pas d'observations.

### **Articles 4 et 5**

Les modifications apportées par la Chambre à ces deux articles ne suscitent aucune observation.

## **II. VOTE**

L'ensemble du projet de loi corrigé est adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

À la même unanimité, confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

*Le rapporteur,*  
Claude DESMEDT.

*Le président,*  
Roger LALLEMAND.

\*  
\* \*

## **CORRECTIONS MATÉRIELLES**

— **Dans le titre du projet de loi les mots «dossier judiciaire» sont remplacés par le mot «dossier.»**

### **Article 2**

— Dans le texte français du 1<sup>o</sup> du § 2 de l'article 674bis proposé, les mots «du règlement» sont insérés entre les mots «en vue» et les mots «de la procédure».

— Dans la dernière phrase de l'alinéa premier du § 6 du même article, les mots «dossier judiciaire» sont remplacés par le mot «dossier».

— In de Franse tekst van het tweede lid van § 6 van hetzelfde artikel worden de woorden «dans l'hypothèse où» vervangen door het woord «lorsque».

— In het derde lid van § 6 van hetzelfde artikel wordt het woord «gerechtsdossier» vervangen door het woord «dossier».

— In § 10 van hetzelfde artikel wordt het woord «gerechtsdossier» vervangen door het woord «dossier».

— In § 11 van hetzelfde artikel wordt het woord «gerechtsdossier» vervangen door het woord «dossier».

— Dans le texte français du deuxième alinéa du § 6 du même article, les mots «dans l'hypothèse où» sont remplacés par le mot «lorsque».

— Dans le texte néerlandais du troisième alinéa du § 6 du même article, le mot «gerechtsdossier» est remplacé par le mot «dossier».

— Au § 10 du même article, les mots «dossier judiciaire» sont remplacés par le mot «dossier».

— Au § 11 du même article, les mots «dossier judiciaire» sont remplacés par le mot «dossier».